

Каледина Е.В.,
Любомудрова Т.А.

БИБЛЕЙСКАЯ ЛЕКСИКА В ПРЕПОДАВАНИИ ЯЗЫКОВЫХ ДИСЦИПЛИН В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

Санкт-Петербургская государственная медицинская академия им. И.И. Мечникова,
Российская Федерация

Гуманитарная задача сегодняшнего процесса образования состоит в том, чтобы приобщить студентов к двухтысячелетней истории и культуре славянских народов. В медицинском вузе осуществлять духовное образование можно и в рамках гуманитарных дисциплин: классической латыни и иностранных языков.

В условиях, пока не создан особый курс духовно-нравственного образования, преподаватель может через свой предмет знакомить студентов с основами христианской культуры. Например, библеизмы можно объяснять студентам в курсе иностранного языка, т.к. многие из них являются заимствованиями из латинского. Как латинисты, так и преподаватели иностранных языков могли бы обращать внимание студентов на вторые, богословские значения слов и терминов. Приведем несколько примеров. Слово «Эрмитаж» у нынешнего студента ассоциируется со знаменитым музеем в Петербурге. Им будет интересно узнать, что *Hermitage* (уединение) в православном словаре означает «пустынь» (место, где живёт отшельник; небольшой монастырь). *Plaques* в медицинском словаре означает «бляшки», но сочетание *Plaques of Egypt* переводится как «Казни Египетские» (из библейского рассказа о десяти бедствиях, «казнях», которые постигли население Египта). Слово *Cell* (клетка, ячейка) встречается в англоязычных медицинских текстах очень часто и означает «клетка, ячейка». Однако оно имеет и такое церковное значение, как «келья в монастыре». Аналогично *Chest* (грудная клетка) в библейском значении – «Ковчег». Объясняя студентам значение термина «*Veneral disease*» (венерическое заболевание), можно отметить, что в богословии оно переводится также и как «любожестивость». Часто можно услышать вопрос, почему при подножии Распятия изображается череп. По-английски он называется «*Death's Head*». Но означает это слово не только череп как

эмблему смерти, но в церковной символике – и «Адамову голову». Согласно легенде, Голгофа находилась над могилой Адама, и крестной жертвой Спасителя был искуплен грех Адама.

Распространение христианства в Англии сопровождалось периодом латинских заимствований, которые главным образом обозначали людей, объекты и идеи, связанные с церковью и религиозными ритуалами, например: *priest* – *presbyter* (священник), *bishop* – *episcopus* (епископ), *monk* – *monachus* (монах), *nun* – *nonna* (монахиня), *candel* – *candela* (свеча).

Библеизмы-заимствования можно разделить на группы.

1. Плагольные обороты, например: *to be at ease in Zion* – блаженствовать в земле обетованной, *to turn the other cheek* – подставить вторую щеку, т.е. кротко снести обиду, *to cast the first stone* – бросить первый камень в кого-то, *to worship the golden calf* – поклоняться золотому тельцу, т.е. выше всего ценить богатство, деньги.

2. Поговорки, именные атрибутивные и наречные обороты, например: *the Camel in the Needle's Ear* – намек на евангельское изречение «Лучше верблюду пройти сквозь игольные уши, чем богатому войти в Царство Небесное». *Egyptian darkness* – тьма египетская, *at the 11th hour* – в одиннадцатый час (т.е. в самый последний момент), *the good Samaritan* – добрая самаритянка (человек, сочувствующий и помогающий несчастным), *the old Adam* – ветхий Адам (т.е. искаженная человеческая натура).

Многие английские пословицы целиком взяты из Священного Писания. Например: *you can not serve God and mammon* – нельзя служить и Богу, и мамоне (т.е. делать несовместимые вещи).

3. Экклезиологическая лексика, например: *to go on a pilgrimage* – отправляться в паломничество, *Great Fast* – Великий

пост, Easter Sunday – Пасха, Saint – святой, Gospel – Евангелие, Promised Land – Земля Обетованная, Crucifix – распятие, Paternal Saturday – родительская суббота.

Есть ряд словосочетаний, требующих пояснения со стороны преподавателя, поскольку они могут быть неверно переведены студентами. Так, «All Seeing Eye» – не «видящий глаз», а «Всевидящее Око» (символическое изображение Всевидящего Божьего глаза, вписанное в треугольник – символ Троицы).

Русско-английский медицинский словарь, к сожалению, содержит мало терминов применительно к духовной тематике. Но в словаре античной лексики имеется полный простор для подобных сопоставлений.

Так, например, 'гортанный выступ', или *prominentia laryngea* называют также *rotum Adami* 'Адамово яблоко', связанным с библейским сказанием о первородном грехе.

Программа воздействия на аудиторию путем различных словесных построений названа именем Ваала – бога семитов-язычников Палестины, Финикии и Сирии. Этимологическое значение этого слова – господин, хозяин. Первый случай служения Ваалу был во времена Моисея, а после смерти Иисуса Навина поклонение Ваалу упоминается в Писании очень часто. Служение Ваалу выражалось в построении храмов, постановке истуканов, учреждении жертвенников или алтарей на возвышенных местах. Для исполнения жертвоприношений и обрядов были учреждены особые жрецы и пророки. Пророк Илия был грозным обличителем идолопоклонства и ревностно выступил на борьбу с Ваалом на горе Кармил (3 Цар. 18:19).

Библейские имена встречаются во всех подсистемах медицинской терминологии, но наиболее широко представлены в клинической терминологии.

Так, в клинической практике встречается херувизм – это фиброзная остеодисплазия нижней челюсти, характеризующаяся ее симметричным вздутием в области углов и ветвей, в результате чего лицо становится округлым, напоминая изображения лиц ангелов, а в Библии херувимы – самые приближенные к Богу небесные силы, окружающие на небесах престол Вседержителя. Изображения их в образе человеческом, но с крыльями были поставлены в Соломоновом храме, в Святом Святых над ковчегом завета. Изображения херувимов находились также на всех стенах храма и косяках дверей (3 Цар. 6:29). В небесной иерархии Диони-

сия Ареопагита херувимы поставлены после серафимов в первом лике, и таким образом они занимают второе место в ряду девяти ангельских чинов. Херувимы изображаются в виде человеческого лика, окруженного 2 или 4 крыльями голубого или зеленого цвета.

Относительно значения древнееврейского слова херувим мнения расходятся. Херувим – это форма множественного числа слова «херув», значения которого: 1. мудрость; 2. пашущее животное, телец; 3. ехать верхом. Бог часто называется сидящим на херувимах, так как Он желал являться своему народу над ковчегом завета, крышка которого также была украшена золотыми херувимами.

Неизгладимое впечатление на студентов производит рассказ о болезни, которой подвергся один из знаменитейших завоевателей, упоминаемых историей, вавилонский царь Навуходоносор. Священное писание повествует об этом в богодухновенной книге пророка Даниила. Когда Навуходоносор возгордился и стал считать себя богом, то по Божью попущению заболел ужасным помешательством – и отлучен он был от людей, ел траву, как вол, и орошалось тело его росой небесною, так что волосы у него выросли как у льва, и ногти у него – как у птицы (Дан. 4:30). Толкователи (экзегеты) много рассуждали об этом: одни утверждали, что он был поражен безумием, другие – что он поступал, как бесноватый, но общепринятое мнение то, что он был поражен ликантропией (от греч. *lykos* волк + *anthropos* человек), болезнью, поражающей мозг, известною с древних времен, но которая достаточно редко встречается в современной практике. В книге пророка Даниила дается только описание болезни, а названия «ликантропия» в ней нет.

Постигшая Навуходоносора болезнь не представляет чего-либо небывалого и невероятного. Так, Геродот рассказывает о неврах, превращавшихся по его словам, в волков, о существовании ликантропов сообщает также Орибазий, придворный врач императора Юлиана, а в XIV-XV веках эта болезнь стала описываться и в Европе.

Безумие Навуходоносора считается действительным фактом, а не выдумкой писателя Книги Даниила. Достоверность подтверждается одной надписью самого Навуходоносора, в которой он говорит о 4-х летнем перерыве в своем царствовании.

Его жена Никотрида приняла бразды правления и управляла государством мудро во все времена, пока Промыслу не угодно

было разогнать тьму, омрачившую разум своего мужа. Некоторое время спустя к Навуходоносору вернулся рассудок, и он опять стал способным управлять государством и прославил Всевышнего, Царя небесного, Который силен смирить ходящих гордо. Навуходоносор умер через год после того, как к нему вернулся рассудок в 562 году до Р.Х.

Что касается продолжительности болезни, то библейское определение семь времен понимается различно: 1. Как неопределенный период; 2. 7 лет (Фюрст, Гитциг, Розенмюллер); 3. 3 ½ года (Иоанн Златоуст, Ефрем Сирин).

В психологии и психиатрии встречаются синдромы и комплексы, названные по имени библейских персонажей, например, синдром Лота, синдром Давида, синдром Мессии, комплекс Каина, комплекс Ионы и другие. Е.В. Варнавская отмечает, что аллюзии носят различный характер: начиная от внешних признаков и заканчивая сложными психологическими процессами.

В медицине синдромом Иова называют наследственный дефект иммунитета, при котором у больных детей наблюдаются множественные рецидивирующие абсцессы отвоздействия маловирулентных стафилококков, часто хронический ринит, отит, синусит, микробная экзема. Симптоматика проявляется при рождении и сохраняются годами. Синдром назван по имени библейского персонажа, героя книги Иова (буквально угнетенный, удрученный), величайшего ветхозаветного праведника и образца веры и терпения. Он жил в земле Уц, в северной части Аравии. У него было 7 сыновей и 3 дочери, составлявшие счастливое семейство. Он был могущественнее всех сынов Востока, богат стадами скота, непорочен, справедлив, богобоязнен и еженедельно приносил жертвы примирения. Когда сатана намекнул Богу, что набожность Иова была только наружной, без внутреннего содержания, что он согрешит, если лишится благополучия. С божия соизволения сатана лишил его всего богатства, всех слуг и всех детей и поразил Иова проказою лютою от подошвы ноги по самое темя его. Но Иов ни одним словом не проявил жалобы на свое положение. Неужели доброе мы будем принимать от Бога, а злое не будем принимать? Трое друзей Иова семь дней и семь ночей сидели на земле около него и молча оплакивали его страдания. Но Иов верил в правду Божию, верил, что испытания ему посланы от Господа по Божественной воле, непостижимой для

человека. Причина и смысл человеческих страданий раскрываются Иову в его встрече с Богом во время бури. Праведник раскаялся в том, что он пытался проникнуть своим разумом в тайны мироздания и судеб Божиих. Бог исцелил от проказы, оправдал и восстановил прежнее благосостояние Иова. После перенесенных страданий Иов прожил еще 140 лет (все же он прожил 248 лет) и видел потомство свое до четвертого рода.

Интересно отметить тот факт, что лепру называют также болезнью святого Лазаря, а в средние века убежища для больных проказой стали именовать лазаретами. Уместно напомнить студентам и евангельскую притчу о богаче и нищем Лазаре и рассказать о выражении «петь Лазаря» (которое стало синонимом заунывного причитания нищих, так как в России Убогий Лазарь частый персонаж духовных стихов).

Комплекс Ионы выражается в том, что человек испытывает страх успеха и снижает свои притязания. Комплекс назван в честь библейского персонажа, считавшего себя недостойным быть пророком. Напомню его историю. Иона был послан Господом в Ниневию, чтобы возвестить этому городу, что он будет разрушен за свои беззакония. Но Иона отказался повиноваться Господу. Он отплыл на корабле из Яффы, намереваясь убежать в Фарсис. Едва Иона сел на корабль, поднялась очень сильная буря. Моряки бросили жребий, чтобы узнать виновника несчастья, и жребий пал на Иону, который признался в своем поступке и велел выбросить его в море. Иона был поглощен китом, в чреве которого он пробыл 3 дня и 3 ночи. В чреве кита он воспел Господу песнь, Господь услышал его молитву, и кит выбросил Иону на сушу. Господь вторично повелел ему идти в Ниневию и проповедать, что она погибнет через 40 дней. Теперь Иона послушался, и проповедь его была услышана, ниневитяне покаяться. Увидев, что они получили прощение, Иона пал духом и стал просить себе смерти. Этот поступок Господь обличил и наглядно показал пророку Свое всеобъемлющее милосердие на выросшем и высохшем в одну ночь растении. Господь произрастил растение, чтобы прикрыть Иону от зноя солнечного и палящего ветра. Иона возрадовался об этом. Но Господь послал червя, которое подточил растение, и оно засохло. Иона, палимый солнцем, опечалился до того, что снова желал умереть. Растение, о котором идет речь, в греческом тексте обозначено словом «κολοκύνθη» (тыква), а в

латинском – словом «hedera» (плющ). Толкователи говорят, что оно имеет травянистый стебель, широкие листья и достигает высоты 8-12 футов, быстро растет и увядает. Экзегеты говорят, что это особое растение, называемое в ботанике Palma Christi.

Разновидностью эпонимических терминов являются наименования синдромов и болезней, образованные на основе названий местности, где распространено это явление.

Иерусалимский синдром, или синдром Мессии – это синдром, поражающий туристов, прибывших в священный город Иерусалим. Жертвы этого синдрома одеваются в белые одежды и называют себя именами библейских персонажей и начинают проповедовать. Однако в паломнической практике под иерусалимским синдромом понимается нечто иное. Так, Александр Сегень пишет: «Архимандрит Елисей (священнослужитель, начальник Русской Духовной Миссии в Иерусалиме в 2002 году – Е.К.) рассказывал, что бываю случаи, когда люди, несколько дней находящиеся в Иерусалиме, вдруг бывают ни с того, ни с сего, подвержены вспышкам неоправданного гнева, ругаются на пустом месте, ссорятся, обвиняют своих лучших друзей во всех смертных грехах и так далее. С чем это связано – непонятно, но это так. Может быть, потому и арабы с евреями, ближайшие родственники по языку, не могут этот общий язык найти». А для православных христиан, совершивших паломничество в священный город Иерусалим, как и для русского писателя иерусалимский синдром – это нечто иное, ощущаемое уже дома. «Это сладкая, томительная тоска, которая охватывает тебя, когда ты вспоминаешь дни, проведенные там, где находится географический Пуп Земли. Когда начинаешь разглядывать фотографии...». И далее Александр Сегень пророчески замечает: «Пусть иерусалимским синдромом для всего человечества станет тоска по Господу Христу, когда Его нет с нами в Страстную Пятницу, и счастье Его Воскресения, когда Он отвалив камень от своего Гроба, дарит нам Благодатный Огонь, пусть назовут иерусалимским синдромом желание всех людей радостно восклицать: «Христос анести!», «Аль Масих кам!», «Христос воскрес!»».

В русском переводе Книг Священного Писания встречается немало редких и устаревших слов и выражений, требующих пояснения со стороны преподавателя. Например, порази́т тебя Госпо́дь проказо́ю Египетско́ю, почечуем, коросто́ю и чесотко́ю, от которых

ты не возмо́жешь исцелиться (Второзаконие, 28:27). Ответить на вопрос, какое заболевание называется почечуем, т.е. геморроем, студентам не помогает ни греческий текст, ни латинский. Это геморрой.

Подача материала может быть разнообразной: комментарии как терминов, так и событий Священного Писания. Примером может служить праздник Благовещения, который по-гречески называется «Эвангелизмос», такое же название имеет и клиника в центре Афин (Тацис, 2002, 124).

Материала и поводов для разнообразных лингвистических экскурсов достаточно много и при изучении фармацевтической терминологии.

Дягиль лекарственный называется *Angelica archangelica*, родовое название которого происходит от слова *angelus* 'ангел, Божий вестник', а видовое от *archangelus* 'старший ангел', на лекарственные свойства этого растения, по преданию, указал ангел.

При изучении названий растений студентам можно рассказать о встрече библейского праотца Авраама с тремя ангелами в образе человеческого под видом странников, символизирующих Святую Троицу, которая, по преданию, происходила под Мамврийским дубом (Быт. 18:1-15).

Видовое название авраамова дерева (*Vitex agnus castus*) с латинского языка дословно переводится как агнец непорочный. В Ветхом Завете агнец (молодой ягненок, молодая овца) – это символ чистоты, которого приносили в жертву Богу, а в христианстве Иоанн Креститель Агнцем Божиим назвал Иисуса Христа, принесшего Себя в жертву во спасение человечества.

Многие виды растений упоминаются в Библии и рассказывать об их названиях и медицинском применении можно долго и увлекательно.

Латинское слово *laudanum* 'ладан' в современной медицинской литературе часто используется как синоним опия, а в церковном обиходе оно означает смолу, добываемую из ладанного дерева, которая используется как благовоние, и среди даров, принесенных волхвами, младенцу Иисусу был ладан.

Следует обращать внимание студентов и на такие библейские слова как рог. Рога некоторых животных заменяли сосуды для питья, для хранения елей (1 Цар. 16:1, 3 Цар. 1:39). На четырех углах жертвенника возвышались рога (Исх. 27:2, Иер. 17:1). Эти рога жертвенника мазались кровью некоторых

жертв (Исх. 29:12), к этим рогам бежали преступники и хватались за них. Ухватившийся за них даже великий преступник был защищен от смерти (3 Цар. 1:50, 2:28). Отсюда и возникло выражение «рог спасения» в Псалтири и Евангелии (Пс 17:3, Лк 1:69).

Много афоризмов и поговорок заимствовано из Библии, например, поговорка *est qui promittit et quasi gaudio pungitur conscientiae lingua autem sapientium sanitas est* (иной пустослов уязвляет как мечом, а язык мудрых врачует) взята из книги Притчей Соломоновых (Притч 12:18).

Очень важно познакомить студентов и с гимном медицине, который содержит 38 глава Книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова. Почитай врача честью по надобности в нем, ибо Всевышний создал его. И от Господа — врачевание. Знание врача возвысит его

голову, и между вельможами он будет в почете. Господь создал из земли врачевательство, и благоразумный человек не будет пренебрегать ими (Сир. 38, 1:15).

Нельзя обойтись без пояснения и объяснения слов, выражений и афоризмов как латинских (*Medice, cura te ipsum; ab haedis segregare oves; noli me tangere; pax huic domui etc.*), так и русских, заимствованных из Библии (злачное место, козел отпущения, избивание младенцев, краугольный камень, метать бисер перед свиньями и др.).

Подобные комментарии в курсах языковых дисциплин служат не только расширению общего кругозора и гуманитарных знаний, но и выполняют задачу формирования терминологически грамотного специалиста.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Варнавская Е.В. Статус и функционирование эпонимов в медицинской терминологии испанского языка. АКД. Воронеж, 2009.
2. Волчек О.Д., Алексина Л.А. Слово и практика его использования. Проблемы психоэкологии. // Ученые записки Санкт-Петербургского медицинского университета имени академика И.П. Павлова. Гл. ред. Н.А. Яицкий. Том XVII. №1. 2010.
3. Нюстрем Эрик. Библейский словарь. СПб, 2007.
4. Путешествие в Палестину. Составитель Владимир Зоберн. М., 2004.
5. Русско-английский экклезиологический словарь. СПб, 1993.
6. Священник Дионисий Тацис. Подвижник Панагуды. Воспоминания о старце Паисии. М., 2002.
7. Толковая Библия, или комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета. Под ред. А.П. Лопухина. СПб, 1904-1913.